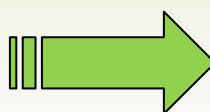


NEWSLETTER AITI VETAA



In primo piano:

**Assemblea regionale AITI VETAA,
Sabato 22 marzo 2014, ore 10
Hotel Ai Pini, Mestre, VE**



FRANÇOISE NICOL, (France)



Ciao a tutti!
Sono Françoise,
socia ordinaria AITI dal
2010.
La mia combinazione
linguistica? IT > FR

Ho abitato vicino a Belluno per quasi 20 anni e ci ho fatto crescere i miei figli. Ho svolto lì la mia attività di traduttrice tecnica per altrettanto tempo, attraverso varie collaborazioni con agenzie venete e altro. Oggi sono tornata nella mia amata Bretagna e continuo a collaborare con le stesse agenzie. Sono specializzata in grandi lavori pubblici, centrali frigo, distributori automatici, prodotti per dentisti, saldatrici. Traduco spesso anche per i notai. La mia permanenza nelle Dolomiti mi ha insegnato un profondo rispetto della montagna e da qui il mio pallino: la *botanica*. Torno spesso in Italia, chissà se riesco a combinare un viaggio in Italia e incontrarvi. Speriamo di sì. Auguro a tutti di fare il proprio mestiere con passione e dedizione in condizioni dignitose.

Ci vediamo....
Françoise

Sommario

Assemblea soci VETAA

<http://tinyurl.com/ojw947t>

- **Le nate di marzo:**

Vive la France en Italie!

- **Tips & Tricks:**

Come nascondere il testo da non tradurre.

- **A tu x tu ...**

Intervista ad Agnès Levillayer

- **AITI wants you!**

*Candidature per
integrazione al
Collegio dei Sindaci-
Revisori (entro il 16
marzo)*

*Foto per nuove tessere
(entro il 15 marzo)*

**CONSULTATE LE INFO A
PG. 5**

Come nascondere il testo da non tradurre in documenti Word

Spesso i clienti inviano documenti che contengono parti da non tradurre riportanti varie formattazioni (colore del carattere, evidenziazione oppure codici di programmazione). Per poter tradurre questi testi in modo semplice utilizzando il nostro CAT sarà sufficiente "nascondere" il testo da non tradurre. Le spiegazioni che seguono si riferiscono a Word 2010 e al documento di esempio disponibile a [questo link](#) assieme agli screenshot dei vari passaggi.

1. Con il documento Word aperto, nella sezione "Home" della barra multifunzione fare clic su "Sostituisci".
2. Nella finestra di dialogo che si apre, posizionare il cursore nella casella "Trova:" della scheda "Sostituisci". Ora è possibile specificare cosa si desidera cercare, ovvero le parti da non tradurre. Iniziamo con la prima tipologia di testo da non tradurre, ovvero del testo di colore rosso: fare clic sul pulsante "Altro >>" in basso a sinistra nella finestra di dialogo "Trova e sostituisci" e selezionare la voce "Carattere" dal menu a discesa "Formato" in basso a sinistra.
3. Specificare il "Colore carattere" del testo da non tradurre. In questo esempio è "Rosso". Quindi confermare con "OK".
4. Posizionare il cursore nella casella "Sostituisci con:" e selezionare la voce "Carattere" dal menu a discesa "Formato" in basso a sinistra. Nella finestra di dialogo "Sostituisci carattere" selezionare la voce "Nascosto" e confermare con "OK".
5. Ora fare clic su "Sostituisci tutto" per nascondere tutte le parti di testo di colore rosso.
6. Passando alla seconda tipologia di testo da non tradurre, ovvero testo evidenziato. Prima di procedere sarà necessario cancellare le precedenti impostazioni di "Trova e sostituisci" con il cursore nella casella "Trova:" facendo clic su "Nessuna formattazione" in basso nella finestra di dialogo.
7. Specificare il formato da cercare, ovvero "Evidenziato" dal menu a discesa "Formato".
8. Dato che il programma ricorda le impostazioni per la sostituzione (ovvero testo nascosto), sarà sufficiente fare clic su "Sostituisci tutto".
9. Infine, per nascondere l'ultimo tipo di formato di testo da non tradurre, sempre posizionando il cursore nella casella "Trova:" e facendo clic su "Nessuna formattazione" si procede alla specificazione del codice (<codice da non tradurre>) da non tradurre e dunque nascondere. Dato che Microsoft Word ricorda l'impostazione per la sostituzione (Nascosto), sarà sufficiente selezionare "Sostituisci tutto".
10. Ripetendo l'operazione indicata al punto 9. si procederà a nascondere anche l'ultimo codice da non tradurre.
11. Infine, facendo clic su "Chiudi" si vedrà il testo pulito, senza parti da non tradurre.
12. Al termine della traduzione del testo nel proprio CAT, aprire il file tradotto in Microsoft Word, selezionare tutto il testo (facendo clic sul bordo sinistro del documento) e premere la combinazione di tasti Ctrl+Q per far riapparire tutto il testo.

Sabina Fata,

socia ordinaria e webmistress VETAA

PAOLA MARIANI, (TV)

Ciao a tutti,
sono Paola socia ordinaria dal 2001 e traduttrice tecnico-scientifica **FR, EN, DE>IT**

Sono specializzata in testi di Corporate communication & marketing, organizzazione d'impresa, Legale (contratti), Ambiente (energie rinnovabili, trattamento rifiuti, materiali), Testi divulgativi in ambito medico-scientifico (associazioni).

Nel tempo libero, mi sono occupata di volontariato in ambito scolastico (insegnante di inglese in una scuola materna) e attualmente ricopro la funzione di Assessore ai servizi sociali e all'istruzione nel mio Comune. Sono inoltre appassionata di danza (*tango* argentino e non solo), di lettura, di cinema.

Per l'Associazione ho ricoperto la carica di Sindaco per ben due mandati! E visto che a livello nazionale stanno raccogliendo le Candidature per l'integrazione al Collegio dei Sindaci-Revisori, non posso che consigliarvi di buttarvi nella mischia!

Mi piace fare troppe cose e, nonostante ciò, non mi rassego all'imperfezione, per cui vivo una vita infernale da aspirante perfettina multitasking. Poiché sto per compiere 50 anni, per la terza parte della mia vita il mio obiettivo è: SCIALLA!

Cari saluti,
Paola

**ELENA ZANETTE, (TV)**

Mi chiamo **Elena Zanette** e vivo nella provincia di Treviso. Finalmente sono di nuovo traduttrice e interprete a tempo pieno, e socia AITI dal 2013, dopo circa 7 anni di lontananza dal mondo della traduzione, periodo in cui ho lavorato come impiegata commerciale estero in un'azienda.

Le mie combinazioni linguistiche sono:
Russo -> italiano, inglese -> italiano.

Traduco dal 2003, per aziende e qualche agenzia, testi tecnici e di corrispondenza commerciale, nei settori delle stiratrici industriali, dell'arredamento, del design, dell'olivicoltura, della viticoltura. Per queste aziende lavoro anche come interprete di trattativa e consecutiva.

Mi piacerebbe molto intensificare l'attività d'interprete e iniziare a tradurre anche nell'editoria testi di saggistica, turismo, graphic novels e narrativa per YA.

Last, but not least, insegno russo ai corsi serali dell'Arci di Conegliano e inglese ad aziende e privati.

Se volete conoscermi meglio, ho un blog (<http://interpreterusso.blogspot.it>) e sono su Facebook, LinkedIn, Twitter.

Do svidanija!
Elena

A TU X TU ... Intervista ad **Agnès Levillayer**, socio ordinario AITI VETAA, membro del **CEN** e coordinatrice AITI della rete **FIT**

Buongiorno a tutti,

sono Agnès una socia relativamente nuova, perché sono entrata come ordinaria nel 2009.

Appena entrata in AITI, mi sono candidata per il CDR nel 2009 e sono stata Vice-Presidente VETAA fino al 2013. In parallelo, mi sono presentata alle elezioni suppletive del 2010 e sono diventata Consigliere nazionale. Ho fatto il bis alle ultime elezioni del 2013 e sono quindi tutt'ora membro del CDN (nonché del comitato ristretto detto CEN). Insieme alla nostra Presidente Sandra Bertolini, mi occupo della **pagina Facebook** istituzionale che abbiamo creato nel giugno 2010 (7226 "fan" ad oggi)

www.facebook.com/pages/AITI-Associazione-Italiana-Traduttori-e-Interpreti/136108666415864

e sono inoltre coordinatrice per AITI della Rete franco-italiana creata con la nostra consorella **SFT** e moderatrice della **lista Yahoo** dedicata rete_fi-subscribe@yahogroupes.fr

La **Rete FI**, oltre agli scambi in lista tra i membri che hanno l'italiano e il francese come lingue di lavoro, si è prefissata di organizzare ogni 2 anni un evento. Il primo appuntamento organizzato da SFT si è svolto a Aix-en-Provence in novembre 2012. Nel 2014 tocca ad AITI e il tema che abbiamo scelto è *"Aspettando L'EXPO – I traduttori e gli interpreti al servizio delle eccellenze francesi e italiane"*. Con oratori di altro profilo, alla mattina parleremo di vini, buon cibo ma anche di biodiversità e sostenibilità con interventi mirati per chi lavora nella combinazione IT<>FR e nel pomeriggio incontreremo nostri « committenti » con due tavole rotonde:

- "Comunicare la qualità": capire come le aziende e i vari settori economici coinvolti possono raccogliere le opportunità dell'Expo analizzando insieme le strategie di comunicazione messe in atto, come si possono creare messaggi di qualità, l'importanza del traduttore/interprete nel suo ruolo di comunicatore. La nostra intenzione è invitare a questo dialogo istituzioni, stampa, professionisti della comunicazione di entrambi i paesi, Francia e Italia.
- "Enogastronomia e Gusturismo: un settore portante per l'economia e l'editoria francese e italiana": incontro tra editori specializzati, blogger e traduttori per capirne insieme le prospettive.

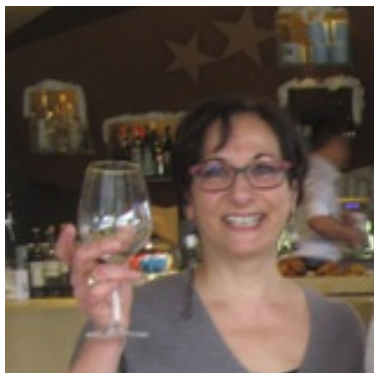
Insomma, un programma ambizioso di cui speriamo di potervi dare presto tutti i dettagli... Intanto, segnatevi la data: **venerdì 21 novembre** e il luogo: **Milano** nella sede prestigiosa **del Palazzo delle Stelline**, grazie alla collaborazione della *Commissione Europea* che mette a nostra disposizione la Sala conferenze del suo Ufficio di Rappresentanza a Milano.

Progetti per il futuro: dal 22 novembre, riposarmi!

Agnès Levillayer
Socia ordinaria AITI VETAA



AGNES LEVILLAYER, (FRANCE)



Ciao a tutti,

sono Agnès, abito a Padova e sono socia ordinaria AITI dal 2009.

Sono traduttrice tecnico-scientifica **IT>FR**.

Traduco principalmente in campo tecnico e legale e, quando capita, anche nel mio settore di formazione universitaria che è **la Storia dell'arte**.

NOTIZIE DAL MONDO AITI

Riapertura candidature per integrazione al Collegio dei Sindaci-Revisori:

Potranno essere eletti tutti i soci aggregati e ordinari che, avendo presentato la propria candidatura nei termini di seguito indicati, siano in regola con il versamento delle quote associative, compresa quella per l'anno in corso (ovvero quella dell'anno delle elezioni), e dei contributi ordinari e straordinari deliberati dagli organi sociali.

Le candidature, corredate da breve curriculum vitae, devono pervenire per iscritto al Segretario generale, **Eleonora Sacchi**, entro e non oltre il **16 marzo 2014** e possono essere inviate via posta elettronica (segreteria@aiti.org) o fax (06 233 295 502). Non potranno essere considerate valide le candidature pervenute oltre le ore 24.00 del 16 marzo.

Foto per nuove tessere:

Chi volesse sostituire la fotografia della tessera oppure in precedenza avesse segnalato l'inserimento nella propria tessera di una fotografia errata è pregato di inviare **una foto in formato *.jpg** (rinominare il file come **nome.cognome.jpg**) alla segreteria (all'indirizzo segreteria@aiti.org) **entro il 15 marzo 2014**.

Vi ricordiamo che il 22 marzo è stata convocata l'Assemblea regionale: la vostra partecipazione è importante perché i vostri suggerimenti, i consigli e le vostre critiche ci aiutano a migliorare.

Confermateci la vostra partecipazione (per il pranzo!) oppure, se siete impossibilitati, mandate la vostra delega!
C'è ARIA DI CAMBIAMENTO, non mancate!

Grazie!!

La vostra Sezione AITI VETAA



AITI VETAA

<http://vetaa.aiti.org>

Aiutaci a migliorare! Hai suggerimenti per la newsletter o notizie da segnalare?

Vuoi comparire anche tu sulla Newsletter?

Scrivi a segreteria@vetaa.aiti.org

Puoi seguire AITI anche su [Facebook](#), [Twitter](#) e [LinkedIn](#)